

АНГЛИЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ЭКВИВАЛЕНТЫ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА

И. А. Хыдырова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,

канд. филол. наук, доцент

Изучение иноязычных соответствий белорусских пословиц является актуальным в плане дифференциации специфического (национального) и общего (универсального) в пословичных фондах европейских языков [1]. Цель исследования – выявить английские соответствия / эквиваленты белорусских пословиц и описать их в лексикографическом аспекте.

В результате исследования уточнены сходства и различия в форме и содержании английских и белорусских пословиц [2], определен ряд новых английских эквивалентов белорусских пословиц [3]. Так, установлено, что для пары «английский / белорусский язык» достаточно продуктивным за счет значительного количества интернациональных единиц является тип межъязыкового соответствия «полное / частичное совпадение по форме и полное совпадение по содержанию» (вопреки [2]). По этой причине не является целесообразным относить к межъязыковым эквивалентам такие пословицы, для которых характерна любая (за исключением случайной) формальная общность (вопреки [3]). На основании этого разграничены соответствия и эквиваленты белорусских пословиц в английском языке.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Белорусская паремиялогия и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) / Е. Е. Иванов // *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie* = Национальное и интернациональное в славянской фразеологии / Hrsg. H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Univ., 2013. – S. 111–116.
2. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // *Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь*. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.
3. Иванов, Е. Е. Английскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў, В. А. Максімава // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте* – 2015. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.